

Literaturas y Lenguas Indígenas: La inauguración de una nueva Área Temática en LASA, escrituras indígenas y crítica literaria

por **Gloria Elizabeth Chacón (de origen Pueblo Maya Ch'orti' y campesino)** |

University of California, San Diego | gchacon@ucsd.edu

y **Luz María Lepe** | Universidad Autónoma de Querétaro | luz.maria.lepe@uaq.mx

Desde el proceso e instauración del poder colonial, las diversas comunidades de Abiyala se percibieron como ágrafas y fueron consideradas inferiores sólo porque el colonizador no entendió los varios sistemas de comunicación; ya sean estos en códices, tallados en madera, tejidos, o expresados en otros signos. Desde esa falta de entendimiento, los colonizadores —y después sus descendientes— definieron las culturas indígenas como estrictamente orales y fuera de un pensamiento abstracto y crítico. En el siglo XXI, la distancia conceptual entre tradiciones orales y escritas, cultura “primitiva” o moderna, subjetividades indias opuestas a las racialmente blancas, entre otras categorías que habían sido expuestas de un modo dicotómico, ya no son vistas como una teología. La puesta en marcha de la descolonización de la matriz colonial de poder en los 60s (Fanon 1961), los 80s (Rivera Cusicanqui 1984), los 90s (Smith 1999), siglo XXI (Quijano 2000) entre otros pensadores ha logrado efectos mayores en la subjetividad del ser y del saber (Smith 1999; Mignolo 2000). Arturo Arias, Luis Cárcamo-Huechante y Emilio Del Valle Escalante (2012) nombran este auge de literaturas indígenas como el “fin al imperio de los indigenismos criollos y mestizos ... constituyendo la literatura en un territorio de agenciamiento indígena en el contexto contemporáneo de América Latina”. Desde esta afirmación de la soberanía intelectual, críticas y críticos recurren a términos/conceptos/epistemes indígenas para teorizar la literatura indígena contemporánea desde conocimientos fuera

del raciocinio occidental. En ciertos casos como el *Kab'awil* de Gloria Elizabeth Chacón (2018), *Kotz'ib'* de Gaspar Pedro González (1997), *patän samaj* teorizado por el Movimiento de Artistas Mayas, *Ts'iib* de Paul Worley y Rita Palacios (2019) o *Ixamoxtli* de Adam W. Coon (2019) muestran que el pensamiento crítico-filosófico no sólo tiene origen en Occidente sino que es parte fundamental de los pueblos indígenas.

Esta nueva ola de investigaciones, particularmente en los últimos diez años, se aleja de los primeros acercamientos a la literatura indígena contemporánea desde el campo de la antropología y la etnografía. La publicación de libros académicos recientes, indican que el trabajo crítico en las humanidades que aborda las literaturas indígenas de Abiyala está creciendo, tanto en la academia norteamericana como también en el sur del continente. Un recorrido general revela el crecimiento de esta nueva crítica, ver por ejemplo: *Indigenous Cosmolectics: Kab'awil and the Making of Maya and Zapotec Literatures* de Gloria Elizabeth Chacón (2018); *Recovering Lost Footprints* (2017) de Arturo Arias; *Mingas de la palabra* (2016) de Miguel Rocha Vivas; *Teorizando literaturas indígenas* (2015) de Emilio del Valle Escalante; *Caribe, Caribana: Cosmografías literarias* (2015) de Juan Duchesne Winter; *La ciudad ajena: Subjetividades de origen mapuche en el espacio urbano* (2014) de Lucía Guerra; *Telling and Being Told: Storytelling and Cultural Control in Contemporary Yucatec Mayan Literatures*

(2013) de Paul M. Worley; *Palabras mayores, palabras vivas: Tradiciones mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia* (2012) de Miguel Rocha Vivas; *Memoria e invención en la poesía de Humberto Ak'abal* (2011) de Juan Guillermo Sánchez; y *Lluvia y viento: puentes de sonido: Literatura indígena y crítica literaria* (2010) de Luz María Lepe Lira como ejemplos de las obras más sobresalientes.

No obstante, esta vuelta de las humanidades a las producciones culturales y literarias de los pueblos originarios no puede entenderse sin los movimientos políticos a nivel macro y micro en la década de 90s. Hacemos hincapié en los 90s por el enfoque a nivel internacional hacia los pueblos originarios y las numerables protestas de los pueblos en contra las celebraciones de los 500 años de la llegada de Colón al continente —aunque estamos conscientes que las luchas sociales de las décadas anteriores abrieron espacios importantes para las generaciones indígenas que van a asumir posiciones de liderazgo a nivel internacional y local. El vínculo entre la coyuntura social y política de los movimientos de pueblos afros, indígenas y otras comunidades no blancas apoyado en una nueva fuerza de intelectuales orgánicos —y que afirmaban la diversidad lingüística y cultural de los países— definió las luchas políticas durante estos años (Canales Tapia 2014, 51-53). Asimismo, se podría aseverar que estos debates se alimentaron de la defensa de los derechos humanos contra las dictaduras de la década de los ochenta. No queda duda que la movilización para la democratización de los estados-nación influyó en los discursos sobre la pluriculturalidad y el plurilingüismo. La participación directa de indígenas en la generación de políticas públicas durante la primera década del siglo XXI es una de las consecuencias de este largo camino de confluencias y luchas políticas.

Por otro lado, los cambios sociales se reflejan y coinciden con cambios significativos en algunos gobiernos latinoamericanos que modificaron o incluyeron artículos en sus Constituciones Políticas para representar la conformación de países con diferentes pueblos e idiomas. Dentro de los casos más notables están los siguientes: Colombia reformó su Constitución en 1991; Paraguay tuvo el guaraní como lengua oficial en

1992; Perú reconoció a su población indígena en 1993. En México, a pesar de la centralidad que tuvo el levantamiento del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) en 1994, la modificación del artículo 4° de la Constitución que considera las lenguas indígenas como lenguas nacionales, ocurrió hasta el año 2001, y la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indios se instrumentó en 2003. En el siglo XXI, la literatura indígena se ha vuelto epicentro de análisis estéticos, lingüísticos, y filosóficos que desbordan sus orígenes y fines políticos.

En particular, la publicación, difusión y circulación de las literaturas indígenas y su traducción a lenguas hegemónicas como el inglés, francés o italiano, entre otras, continúa creciendo y empujando esta producción fuera de su localidad. En algunos casos se han producido críticas parciales basadas sólo en la versión en español y con una mínima comprensión de la lengua indígena. Esta situación, que en principio sería una limitante monolingüe puede ser el motor para generar una nueva crítica literaria, escrita en conversación con los hablantes, con los y las colegas indígenas que están escribiendo literatura y crítica; una crítica literaria dialógica está naciendo para no repetir las hegemonías académicas y las asimetrías Norte/Sur.

Esta nueva dinámica suscita varias preguntas: ¿Conocer o hablar un idioma indígena para analizar esta literatura enriquece nuestra interpretación? ¿Deberían los críticos interpretar este cuerpo de literatura explícitamente en su traducción? ¿Existe un original? ¿Hasta que punto los críticos que discuten las literaturas indígenas deben conocer la cultura que informa los textos? Encontramos varias respuestas —algunas hasta contradictorias— que muestran el desafío lingüístico y cultural de una nueva literatura indígena. Consideramos que al estar escrita en dos lenguas (una lengua indígena y otra de dominio, ya sea inglés, español o portugués), tiene en realidad una propuesta estética y política doble, si se quiere con dos originales. Aun cuando es monolingüe, podemos ver un doble discurso.

La mayoría de los escritores indígenas en Abiyala se traducen a sí mismos. Esta característica los distingue del sistema literario mundial, en que la traducción literaria es ejecutada por un interlocutor externo a su producción. La visión del escritor(a) indígena como interlocutor entre mundos abre otras maneras de pensar la autoría y de discurrir sobre las implicaciones epistémicas e ideológicas que están en la escritura. Además, los escritores indígenas están desarrollando un papel de críticos literarios en paralelo y en colaboración con los académicos. Por ejemplo, Martín Tonalmeyotl (Pueblo Nahuatl) participa en la curaduría de la sección *Xochitlájtoli* de la revista electrónica *Círculo de Poesía*; Wildernain Villegas (Pueblo Maya) publicó con Donald Frischmann una antología de escritores mayas (2016); en Chiapas, los poetas Mayas Canario de la Cruz, Mikel Ruiz, Lyz Sánchez y Antonio Guzmán se reúnen en un poemario en cuatro lenguas indígenas (2017); en Chile, Luis Cárcamo-Huechante (Pueblo Mapuche) editó por medio de la Comunidad de Historia Mapuche dos antologías sobre violencia colonial y saberes propios: *Awükan ka kütrankan zugu Wajmapu meu: Violencias coloniales en Wajmapu* (2015) y *Ta iñ fijke xipa rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche* (2012). En Chile también, Maribel Mora Curriao (Pueblo Mapuche) co-editó una antología con varios ensayos críticos propios en colaboración con Fernanda Moraga sobre escrituras de mujeres mapuche (2011); en Colombia, Vito Apūshana (Pueblo Wayuu), Fredy Chikangana (Pueblo Quechua) y Hugo Jamioy (Pueblo Kamëntsa) antologaron sus propios textos y grabaron los audios en sus idiomas (2014). Varios y varias autores indígenas se han insertado en la labor universitaria: Luis Cárcamo-Huechante (Pueblo Mapuche) y Emilio Del Valle Escalante (Pueblo Maya K'iche') se desempeñan en la academia estadounidense, mientras que Rocío González (Pueblo Binnizá), Maribel Mora Curriao (Pueblo Mapuche), Gaspar Pedro González (Pueblo Qanjobal) y Gonzalo Espino Relucé (Pueblo Moche) laboran desde universidades en México, Chile, Guatemala y Perú respectivamente.

El reto es generar publicaciones teóricas compartidas por críticos y escritores. Como convocantes y pensadores tenemos el compromiso

de garantizar que los conocimientos o saberes indígenas no queden ocultos en una crítica literaria que no considera la participación de los mismos escritores, críticas y críticos provenientes de los pueblos indígenas. Dadas estas razones, argumentamos que aprender un idioma indígena en el cual se expresa la literatura indígena y apoyar una política lingüística para el mantenimiento de dicha lengua es un acto descolonizador. Se trata de poner en diálogo una crítica desde la lengua originaria con todas sus implicaciones epistémicas y sus efectos culturales y performativos. Dicho esto, todavía falta impulsar una crítica literaria en los propios idiomas indígenas para respaldar la lectura en los pueblos, especialmente para los jóvenes —un proyecto que se anticipa.

La inauguración de un Área Temática (*Track*) enfocada en las lenguas y literaturas indígenas dentro de LASA, justo el año que ha sido declarado por la UNESCO como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, pone sobre la mesa la urgencia de visibilizar el desplazamiento, desuso o desaparición de las lenguas originarias a nivel global. Esto es relevante de manera particular en el continente, donde una quinta parte de los pueblos indígenas han dejado de hablar sus lenguas (*Atlas Sociolingüístico de América* 2009, 13), y cuya complejidad en la revitalización estriba en la cantidad de familias lingüísticas (99 en total) y en sus variedades dialectales, además de los retos sociopolíticos entre las fronteras de los países, pues de las 420 lenguas que se hablan, 104 son lenguas transfronterizas. La nueva Área Temática refleja el interés académico en las literaturas y lenguas indígenas que trasciende su trato tradicional en lingüística y etnología a un trato interdisciplinario, que además revaloriza el papel de la literatura indígena para contrarrestar el monolingüismo, el mestizaje y el occidentalismo. Las propuestas que reúne el espacio de este eje temático evidencian las vertientes de la discusión actual: el estudio de discursos, formas o géneros propios de los pueblos indígenas que, al ser incorporados en la crítica académica, ayudan a establecer una conexión y/o continuidad hasta el presente. Esta nueva Área Temática es necesaria para escapar la tendencia académica de hablar por los pueblos y no con ellos.

La descolonización del pensamiento iniciada por intelectuales indígenas y no-indígenas empieza a derribar las concepciones occidentales del conocimiento y a dialogar con los saberes indígenas. Se trata de reconocer que se han despreciado las prácticas culturales o artísticas de los pueblos originarios y responder por medio de la literatura en idiomas que, como asevera la intelectual mixe Yásnaya Elena Aguilar Gil, son “un territorio cognitivo que no ha sido conquistado, por lo menos no del todo”. Escritores y escritoras indígenas construyen y participan en un discurso que reta la “imagen fosilizada del indígena” como fuera de la filosofía, la literatura, la ciencia y otras contribuciones a la humanidad.

Referencias

- Aguilar Gil, Yásnaya Elena. 2015. “Hablar como acto de resistencia”. *Este País*, blog, 17 de julio de 2015. <http://www.estepais.com/articulo.php?id=96&t=hablar-como-acto-de-resistencia>.
- Apúshana, Vito, Fredy Chikangana y Hugo Jamioy. 2014. *Voces originarias de Abya Yala*. Colombia: Icono Editorial.
- Arias, Arturo. 2017. *Recovering Lost Footprints. Volume I: Contemporary Maya Narratives*. Albany: State University of New York Press.
- Arias, Arturo, Luis Cárcamo-Huechante y Emilio Del Valle Escalante. 2012. “Literaturas de Abya Yala”. *LASA Forum*, 43 (1): 7-10.
- Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas en América*. 2009. Cochabamba, Bolivia: UNICEF, FUNPROEIB Andes.
- Canales Tapia, Pedro. 2014. “Intelectualidad indígena en América Latina: Debates de descolonización, 1980-2010”. *Universum* 2 (29): 49-64.
- Chacón, Gloria Elizabeth. 2018. *Indigenous Cosmolectics: Kab'awil and the Making of Maya and Zapotec Literatures*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Comunidad de Historia Mapuche. 2012. *Ta iñ fijke xipa rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche*. Santiago/Temuco, Chile: Ediciones de Historia Mapuche.
- Comunidad de Historia Mapuche. 2015. *Awükan ka kütrankan zugu Wajmapu meu: Violencias coloniales en Wajmapu*. Santiago/Temuco, Chile: Ediciones Comunidad de Historia Mapuche, 2015.
- Coon, Adam W. 2019. “From Facebook to Ixamoxtili: Nahua Activism through Mardonio Carballo's *Las horas perdidas* 2013”. En *Indigenous Interfaces: Spaces, Technology, and Social Networks in Mexico and Central America*. editado por Jennifer Carolina Gómez y Gloria Elizabeth Chacón. Tucson: University of Arizona Press.
- De la Cruz, Canario, Mikel Ruiz, Lyz Sáenz y Antonio Guzmán. 2017. *Ts'unun: Los sueños del colibrí*. Poemario en cuatro lenguas de Chiapas: chol, tsotsil, zoque y tseltal. Chiapas: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas.
- Del Valle Escalante, Emilio. 2015. *Teorizando las literaturas indígenas contemporáneas*. Raleigh, NC: Editorial A Contracorriente.
- Duchesne Winter, Juan. 2015. *Caribe, Caribana: Cosmografías literarias*. Bogotá: Ediciones Callejón.
- Espino Relucé, Gonzalo. 2014. *Atuq'pacha: Memoria y tradición oral en los Andes*. Perú: Universidad Nacional Federico Villareal, Editorial Universitaria, 2014.
- Fanon, Frantz. (1961) 2004. *The Wretched of the Earth*. New York: Grove Press.
- Frischmann, Donald, y Wildernain Villegas. 2016. *U suut t'aan / El retorno de la palabra / The Return of Our Word*. Quintana Roo: Plumas Negras.
- González, Rocío. 2016. *Literatura Zapoteca, ¿resistencia o entropía? A modo de repuesta: cuatro escritores binnizá*. México: UACM.
- González, Gaspar Pedro. 1997. *Kotz'ib', Nuestra literatura maya*. Rancho Palos Verdes, CA: Fundación Yax Te'.
- Guerra, Lucía. 2014. *La ciudad ajena: Subjetividades de origen mapuche en el espacio urbano*. Cuba: Casa de las Américas.
- Lepe Lira, Luz María. 2010. *Lluvia y viento, puentes de sonido: Literatura indígena y crítica literaria*. México: CONACULTA-UANL.
- Mignolo, Walter. 2000. *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton: University of Princeton Press.
- Mora Curriao, Maribel y Fernanda Moraga, eds. 2011. *Kümedungun/Kümewirin: Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI)*. Santiago, Chile: LOM Ediciones.
- Movimiento de Artistas Mayas Ruk'u'x. 2014. *Algunas palabras sobre el trabajo del artista maya*. Sololá, Guatemala: Centro Cultural Sotz'il Jay.
- Quijano, Anibal. 2000. “Coloniality of Power, Eurocentrism, and Latin America”. *Nepantla: Views from the South* 1 (3): 533-580.
- Rivera Cusicanqui, Silvia. 1984. *Oprimidos pero no derrotados: La lucha campesina entre los aimaras y Quechuas en Bolivia*. Ginebra: UNRISD.
- Rocha Vivas, Miguel. 2012. *Palabras mayores, palabras vivas: Tradiciones mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia*. Bogotá: Taurus.
- Rocha Vivas, Miguel. (2016) 2018. *Mingas de la Palabra: Textualidades oralitegráficas y visiones de cabeza en las oralituras y literaturas indígenas contemporáneas*. Bogotá: Universidad de los Andes, Pontificia Universidad Javeriana.
- Sánchez, Juan Guillermo. 2011. *Memoria e invención en la poesía de Humberto Ak'abal*. Quito: Ediciones Abya Yala.
- Smith, Linda Tuhiwai. (1999) 2012. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. 2nd ed. New York: Zed Books.
- Worley, Paul. 2013. *Telling and Being Told: Storytelling and Cultural Control in Contemporary Yucatec Mayan Literatures*. Tucson: University of Arizona Press.
- Worley, Paul, y Rita Palacios. 2019. *Unwriting Maya Literature: Ts'iib as Recorded Knowledge*. Tucson: University of Arizona Press.